



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

24.10.2022

№ 11309/1

О методическом обеспечении государственной итоговой аттестации в 2023 году (ВМ.5791.*)

В соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями), приказом от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении форм программ государственной итоговой аттестации» (с последующими изменениями и дополнениями) и в целях методического обеспечения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам в 2023 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме выпускной квалификационной работы по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5791.* «Литературный перевод» (Приложение).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д.Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Методическое обеспечение государственной итоговой аттестации в 2023 году» (<https://edu.spbu.ru/gia/16-normativnye-akty/384-metodicheskoe-obespechenie-gosudarstvennoj-itogovoj-attestatsii-v-2023-godu.html>) не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на портале СПбГУ к проректору по учебно-методической работе.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 14.10.2022 № 05/2.1/45-03-15.

Проректор по
учебно-методической работе

Э.А. Зелетдинова

Приложение

УТВЕРЖДЕНА
приказом проректора
по учебно-методической работе
от 24.10.2022 № 11309/1

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме защиты выпускной квалификационной работы
по основной образовательной программе ВМ.5791.* «Литературный перевод»
направления 45.04.02 «Лингвистика»
уровень образования – высшее (магистратура)**

1. Общие положения

1.1. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2. ВКР является самостоятельным исследованием обучающегося, выполненным под руководством назначенного ему научного руководителя, в соответствии с установленными требованиями.

1.3. Целью защиты ВКР является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.4. Объем государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.5. Язык подготовки и защиты ВКР: язык реализации образовательной программы (русский).

2. Требования к структуре и содержанию ВКР

2.1. Выпускная квалификационная работа (ВКР) является законченной и самостоятельно выполненной научно-квалификационной работой, в которой предложено решение задачи (задач) имеющей значение для развития лингвистики в соответствии с видами профессиональной деятельности выпускника.

2.1.1. ВКР должна быть написана обучающимся самостоятельно и обладать такими свойствами, как логичность структуры, целостность и непротиворечивость изложения, а также содержать новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичной защиты, и свидетельствовать о личном вкладе автора исследования в науку.

2.1.2. В выпускной квалификационной работе обучающегося, имеющей прикладной характер, должны приводиться сведения о возможностях практического использования полученных автором результатов исследования; в работе, имеющей теоретический характер, должны быть приведены авторские предложения по использованию научных положений и выводов.

2.1.3. ВКР должна свидетельствовать об умении обучающегося анализировать фактический материал с применением адекватных методов и приемов, о его способности формулировать необходимые обобщения и выводы, а также обнаружить владение автором научным стилем речи.

2.1.4. Предложенные автором ВКР решения в обязательном порядке должны быть аргументированы и оценены по сравнению с другими известными решениями в данной предметной области, то есть автор должен продемонстрировать умение анализировать научную литературу по проблеме исследования.

2.2. Содержание ВКР должно отражать готовность выпускника к решению определенного спектра задач в соответствующей области применительно к объектам и видам профессиональной деятельности, зафиксированным в действующих в Университете

образовательных стандартах по соответствующим направлениям подготовки и специальностям.

2.2.1. В выпускной квалификационной работе выпускник обязан сослаться на автора и (или) источник заимствования материалов или отдельных результатов исследований. Некорректное цитирование и атрибуция материалов недопустимы. При использовании в ВКР результатов научных работ (или публикаций), выполненных ее автором самостоятельно и (или) в соавторстве, обучающийся обязан отметить это обстоятельство в тексте своей выпускной работы.

3. Требования к порядку выполнения и оформления ВКР

3.1. Требованием при подготовке ВКР в соответствии с общепринятыми этическими и правовыми нормами является добросовестное цитирование. Выполнение данного требования отражается в отзыве научного руководителя ВКР на основании результатов проверки ВКР на объем заимствования, в т.ч. содержательного выявления неправомерных заимствований.

3.2. Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с формой титульного листа утвержденной приказом проректора по учебно-методической работе от 03.07.2018 №6616/1 «Об утверждении формы программы государственной итоговой аттестации».

3.2.1. Объем ВКР магистранта составляет, как правило, не менее 70 и не более 100 страниц. Текст работы печатается шрифтом Times New Roman, кегль – 14, междустрочный интервал – 1,5, поля – 20 мм сверху и снизу, 10 мм справа, 35 мм слева.

3.2.2. Объем выпускной квалификационной работы может быть менее указанных в разделе 3.2.1 нормативов, если содержательно работа полностью соответствует требованиям, изложенным в пп. 2.1-2.2, что специально должно быть отражено в отзыве научного руководителя обучающегося.

3.2.3. Обязательными структурными компонентами ВКР магистранта являются: оглавление, введение, основная часть работы (должным образом структурированная), заключение, список использованной (научной) литературы, список источников материала исследования, список источников справочного и энциклопедического характера, при необходимости – приложение или приложения.

4. Методика и критерии оценки ВКР

4.1. Вид ВКР: теоретическая или прикладная работа лингвистической (в том числе переводоведческой) направленности.

4.2. Продолжительность защиты ВКР, как правило, 30-40 минут.

4.3. Методика и критерии оценки ВКР.

4.3.1. Публичная защита ВКР магистранта носит характер научной дискуссии и проходит в обстановке требовательности, принципиальности и соблюдения научной этики, при этом анализу подвергаются достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций научного и практического характера, содержащихся в работе.

4.3.2. В ходе публичной защиты ВКР магистранта Государственная экзаменационная комиссия заслушивает доклад автора работы, содержание письменного отзыва научного руководителя с характеристикой автора ВКР как исследователя (научного работника), а также содержание письменного отзыва рецензента ВКР. Доклад автора ВКР длительностью не более 10 минут сопровождается презентацией (в формате Power Point) и (или) раздаточным материалом. Обучающемуся предоставляется возможность ответить на вопросы рецензента, членов экзаменационной комиссии и иных лиц, присутствующих на защите ВКР.

4.3.3. В отзыве рецензента оцениваются: актуальность избранной темы, степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в работе, их достоверность и новизна. Также рецензент дает заключение о соответствии или несоответствии рецензируемой работы требованиям к ВКР магистранта на уровне положительной оценки (то есть более высокой, чем «неудовлетворительно»), однако автор

рецензии не конкретизирует свою оценку работы в рамках принятой четырехбалльной шкалы.

4.3.4. Оценка ВКР обучающегося («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») выставляется Государственной экзаменационной комиссией (ГЭК). Оценивание осуществляется после проведения публичной защиты всех ВКР в ходе заседания в установленную дату. При выставлении оценки учитывается: 1) качество доклада автора ВКР; 2) полнота и адекватность ответов автора ВКР на вопросы по докладу; 3) мнение рецензента ВКР, изложенное в письменной рецензии; 4) ответы автора ВКР на вопросы и (или) замечания рецензента; 5) мнение научного руководителя об авторе ВКР как исследователе, изложенное в соответствующем отзыве. Поскольку оценка выставляется за ВКР и ее защиту, пункты 1), 2), 3) и 4) обладают равным весом, в то время как пункт 5) имеет вспомогательный характер. При выставлении оценок члены комиссии пользуются изложенными ниже в разделе 4.3.5 критериями оценивания.

4.3.5. ВКР по направлению «Лингвистика» оцениваются по следующим параметрам:

- А) полнота раскрытия заявленной темы;
- Б) умение обучающегося осуществлять анализ исследуемого материала;
- В) структура работы и язык изложения материала;
- Г) оформление работы.

4.3.5.1. Оценка «отлично» (А) выставляется при условии, если ВКР удовлетворяет следующим требованиям, соответствие которым в том числе было выявлено в ходе защиты:

А

- тема работы соответствует проблематике направления или специальности;
- исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны;
- в работе обучающийся продемонстрировал знание теоретических основ языкознания, в том числе методологических принципов анализа языка;
- обучающийся в ходе защиты проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил продуманные и теоретически обоснованные пути их решения;
- в работе правильно определены объект и предмет исследования, разумно и непротиворечиво обозначены гипотеза, цель и задачи исследования, которое отличается новизной и актуальностью;
- обучающийся демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме исследования и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования;
- содержание работы показывает, что цель, поставленная перед исследованием, достигнута, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение;
- в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы;
- отсутствуют случаи некорректного цитирования и нарушения атрибуции (плагиата);

Б

- отбор и обработка исследуемого материала осуществляются с использованием современных методов и технологий лингвистического анализа;
- анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных методик исследования;
- в работе исследован достаточный объем материала, позволяющий сделать аргументированные выводы по заявленной теме;
- интерпретация явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных научных концепций (включая самые современные);
- в работе отсутствуют фактические ошибки;

В

- структура работы отражает логику изложения процесса исследования;
- в работе ставится цель и перечисляются конкретные задачи исследования;
- обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;
- в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость;

Г

- оформление работы соответствует требованиям, определенным в разделе 3;
- список использованной литературы оформлен в соответствии с ГОСТом Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка» и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования;
- работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей;
- язык и стиль изложения соответствует нормам, принятым в академической среде;
- обучающийся демонстрирует умение пользоваться научным стилем речи.

4.3.5.2. Оценка «хорошо» (В) выставляется при условии, если ВКР удовлетворяет следующим требованиям, соответствие которым в том числе было выявлено в ходе защиты:

А

- содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б

- анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);

В

- структура работы в основном соответствует изложенным требованиям;

Г

- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности.

4.3.5.3. Оценка «хорошо» (С) выставляется при условии, если ВКР удовлетворяет следующим требованиям, соответствие которым в том числе было выявлено в ходе защиты:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично» (при этом в работе полностью отсутствуют элементы некорректного цитирования и атрибуции материала);

Б

- анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);
- в работе допущен ряд фактических ошибок (не более трех);

В

- работа построена с незначительными отступлениями от требований к описанию проведенного исследования;
- выводы и/или заключение частично характеризуются повторением уже сказанного в тексте без должного обобщения сделанного в работе.

Г

- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит некоторые орфографические ошибки, опечатки, незначительные технические погрешности.

4.3.5.4. Оценка «удовлетворительно» (D) выставляется при наличии следующих характеристик и одного или нескольких из перечисленных недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному из требований, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо» (при этом в работе полностью отсутствуют элементы некорректного цитирования и атрибуции материала);
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

- анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- в работе допущен ряд фактических ошибок (не более пяти);

В

- работа построена со значительными отступлениями от требований к описанию проведенного исследования;
- выводы и/или заключение к работе работы неполны, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования;
- список использованной литературы содержит недостаточное число наименований;

Г

- оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в разделе 3;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

4.3.5.5. Оценка «удовлетворительно» (E) выставляется при наличии следующих характеристик и одного или нескольких из перечисленных недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо» (при этом в работе полностью отсутствуют элементы некорректного цитирования и атрибуции материала);
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил

стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

- в анализе современного состояния изучаемой проблемы основные концепции и выводы других исследователей изложены частично или проанализированы поверхностно;
- обучающийся на защите не может с достаточной уверенностью обосновать результаты проведенного исследования;

Б

- анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- обосновано использование методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, недостаточная полнота их описания;
- в работе допущен ряд фактических ошибок (не более пяти);

В

- работа построена со значительными отступлениями от требований к описанию проведенного исследования;
- отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования;
- описание результатов содержит только констатацию факта, отсутствует аргументация сформулированных выводов;
- список использованной литературы содержит недостаточное число наименований;

Г

- оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в разделе 3;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

4.3.5.6. Работа оценивается как «неудовлетворительная» (F) в следующих случаях:

А

- содержание работы не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно»;
- работа выполнена несамостоятельно и содержит случаи некорректного цитирования и атрибуции материала;
- обучающийся на защите не может обосновать результаты проведенного исследования;

Б

- отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер;
- работа содержит многочисленные фактические ошибки (более пяти);
- исследованный материал недостаточен для раскрытия заявленной темы;

В

- структура работы нарушает требования к описанию проведенного исследования;
- выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы;

– список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования;

Г

– оформление работы не соответствует требованиям, определенным выше в разделе 3;

– в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;

– список используемой литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;

– язык не соответствует нормам научного стиля речи.

4.4. Соответствие оценки СПбГУ и оценки ECTS при применении абсолютной шкалы оценивания:

Оценка СПбГУ при проведении ГИА в форме государственного экзамена или защиты выпускной квалификационной работы	Оценка ECTS
отлично	A
хорошо	B
хорошо	C
удовлетворительно	D
удовлетворительно	E
неудовлетворительно	F

5. Процедура защиты ВКР

5.1. ВКР подлежит размещению обучающимся в системе информационной поддержки образовательного процесса в порядке, предусмотренном соответствующим регламентом, в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.2. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.3. Защита ВКР осуществляется в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.4. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может проводиться исключительно с применением дистанционных технологий.